

7.5 Participia jako podstatná jména

V části 5.5 jsme se naučili, že adjektiva mohou být „proměněna“ na substantiva přidáním určitého členu. Tak ὁ ἀγαθος znamená „dobrý člověk“. Protože participia jsou slovesná adjektiva, nepřekvapí, že totéž lze udělat s participii.

- Mk 4,14: ὁ σπειρων τον λογον σπειρει.

σπειρων = rozsévaje (N. sg. m. ptc. prez. od σπειρω – seji, rozsévám)

ὁ σπειρων = ten, kdo rozsévá = rozséváč

Věta = Rozséváč rozsévá slovo.

- Mk 4,18: οὔτοι (tito) εἰσιν οἱ τον λογον ἀκουσαντες.

ἀκουσαντες = zaslechnuvší (N. pl. m. ptc. aor. od slovesa ἀκουω)

οἱ ἀκουσαντες = ti zaslechnuvší = ti, kteří zaslechli

Věta = Tito jsou ti, kdo slovo zaslechli.

Nápověda

Nebojte se použít vztažná zájmena při překládání participií, která vystupují jako podstatná jména. Cílem je převést význam věty do dobré češtiny.